

Антон и Бетон



Anton und Beton



Светофор на Кроковской площади

Собираясь воспевать похождения Антона с Бетоном, я должен сначала познакомить читателя с Владимиром Тимофеевичем.

Владимир Тимофеевич – это, так сказать, просто Владимир Тимофеевич. Он ни папа, ни епископ, и ни к какой общине не примкнул, которая могла бы присваивать такие звания. Но он двоюродный брат Айоллы, или, иначе говоря, Айолла – его кузина. Айолла, значит, которая славится своими красивыми ногами и которая поэтому – хотя бы в такие моменты, когда она их не слишком скрывает – будет в центре нашего внимания.

Работает Владимир Тимофеевич регулировщиком автодвижения, как раз на том знаменитом перекрестке у Кроковской Площади, где стекаются и опять расходятся Соргучинский Проспект и Врагилинский Бульвар с улицей им. Вравлова и где с утра до вечера царит ужаснейшая толкотня, которая ни на секунду ему не дает передышки; в связи с чем он вряд ли найдет время в нашем рассказе стать слишком уж заметным действующим лицом. Порою все эти снующие машины и вонь от выхлопных газов его так изнуряют, что он, обессиленный, опускает руки. Тогда предоставленные самим себе машины тут же начинают снова еще более сумбурно; воздух начинает греметь от визга тормозов и от треска сталкивающихся машин; и секунд через пятнадцать движение останавливается. Владимир Тимофеевич через радиотелефон вызывает своих коллег; и пока те протоколируют все происшедшие аварии, он может отдыхать. Но во время этих перерывов он слишком уж утомлен, чтоб вмешиваться в наш рассказ, и предпочитает выспаться.

Поэтому видеть Владимира Тимофеевича мы можем разве только в те моменты, когда будем ехать через перекресток у Кроковской Площади; причем каждый раз будем молиться, чтобы он не опустил руки и чтоб переезд свершился благополучно.

Die Ampel am Krokovsky-Platz

Bevor ich mich daran mache, die Abenteuer von Anton und Beton zu besingen, muß ich dem geneigten Leser erst klar machen, wer Erwin ist.

Erwin ist, wenn man so will, einfach Erwin. Er ist weder Bischof noch Papst und fühlt sich auch keiner Organisation zugehörig, die solche Posten zu vergeben hat; doch dafür ist er der Vetter von Ayolla, beziehungsweise ist Ayolla seine Cousine. Ayolla also, die ungewöhnlich schöne Beine hat und die deshalb – zumindest dann, wenn sie selbige nicht allzusehr bedeckt hält – im Zentrum unserer Aufmerksamkeit stehen wird.

Sein Geld verdient Erwin als Verkehrspolizist; und zwar regelt er Tag für Tag den Verkehr an jener berühmten Kreuzung am Krokovsky-Platz, wo die Tirckl-Wolff-Allee und die Karl-Friedrich-Straße mit der Brommsen-Straße und der Vondorten-Allee zusammen- und wieder auseinanderfließen und wo von früh bis spät ein ihn ununterbrochen in Atem haltendes ganz furchtbares Chaos herrscht; aus welchem Grunde er kaum Zeit finden wird, sich in unserer Erzählung allzusehr bemerkbar zu machen. Manchmal gehen ihm die vielen hin- und her huschenden Autos und die ganzen Abgase so auf den Geist, daß er erschöpft die Arme sinken läßt. Die Autos auf der Kreuzung, sich selbst überlassen, fahren dann noch wirrer hin und her und stoßen zusammen; die Luft dröhnt von quietschenden Bremsen und dem Krachen zusammenstoßender Autos; das geht, nachdem Erwin die Arme sinken ließ, so maximal fünfzehn Sekunden lang; und dann steht der Verkehr still. Erwin ruft über Sprechfunk seine Kollegen herbei; und während selbige die ganzen Unfälle aufnehmen, kann er Pause machen. Doch ist er während dieser Pausen zu erschöpft, als daß er sich in unsere Erzählung einspannen könnte, und zieht es vor, auszuschlafen.

Deshalb werden wir Erwin, von seltenen Ausnahmen abgesehen, nur dann zu Gesichte kriegen, wenn wir die Kreuzung am Krokovsky-Platz passieren; wobei wir jeweils beten werden, daß er nicht grad zu diesem Moment die Arme sinken läßt und somit keine Zeit haben, ihm selbst allzuviel Aufmerksamkeit zu schenken.

А, пожалуй, не лишне ознакомить читателя с теми странными обстоятельствами, которые привели Владимира Тимофеевича на этот роковой перекресток.



Warum aber Erwin in einer solch wenig beneidenswertem Lage ist - das hat seine Geschichte; und diese Geschichte wollen wir dem Leser nicht vor-enthalten.

Еще полтора года назад несмотря на множество перекрещивающихся дорог место это было весьма тихое и почти без движения; каждые два-три часа проезжала какая-нибудь одинокая машина, а в часы пик порою ездил и от двух до трех машин в час. Но вот, тщательно взвесив все наличествующие факты, городское управление пришло к выводу, что такой сложный перекресток с таким множеством перекрещивающихся дорог необходимо оснастить соответственно сложной светофорной системой; и, раз уж решились на сложную конструкцию, то добавили еще разные дополнительно усложняющие специальные эффекты. Само собой было предусмотрено устройство для фотографирования нарушителей, проезжающих на красный свет; но только с тем дополнительным сервисом, что при срабатывании камеры одновременно должны прозвучать первые такты пятой Бетховенской симфонии. Да уже совсем из ряда вон было какое-то хитрое приспособление, которое при красном свете должно было анализировать номерные таблички первых стоящих машин и проиграть национальные гимны соответствующих стран. Когда машин не было, то проигрывалась какая-нибудь эстрадная музыка, а сами светофоры переключались в режим светового органа; и это до тех пор, пока фотоэлементы не оповещали о приближении машины; и тогда все возвращалось в основной режим светофора.

Само собой разумеется, что благодаря такой необыкновенной светофорной системе вскоре Кроковская Площадь стала привлекать не только туристов, но даже местных жителей, и что движение на соответствующих дорогах с каждым днем возрастало: ибо каждый, кому не лень, хотел попробовать функции этой необыкновенной установки и насладиться ими. И вот не прошло трех месяцев с момента пуска в действие этих замечательных светофоров, как стекающиеся у Кроковской Площади дороги были туго набиты машинными массами.

И вдруг произошло то, что со сложными вещами порою происходит, а именно: Светофорная система эта испортилась. И раз уж она оказалась крайне уж сложной, то она и никак не поддавалась ремонту.

Почему это сильное движение после выхода из строя вызвавшей его установки не прекратилось – никто не знает. Наверно все уже привыкли ездить по этим дорогам и теперь, все равно со светофорами или без них, уже никак не могли отвыкнуть.

Noch vor anderthalb Jahren nämlich war die Kreuzung am Krokovsky-Platz, trotz der unzähligen Straßen, die dort zusammen-und wieder auseinanderlaufen, kaum befahren; alle zwei bis drei Stunden kam mal ein Auto vorbei; außer zu Stoßzeiten, wo es zwei bis drei Autos die Stunde sein konnten. Nichtsdestotrotz befanden die Stadtväter nach reiflichem Überlegen, daß an eine so komplizierte Kreuzung mit so vielen Straßen unbedingt eine entsprechend komplizierte Ampelanlage gehört; und da die Anlage schon mal kompliziert sein mußte, baute man zusätzlich noch ein paar Extras ein. Kaum der Erwähnung wert ist hier die fast schon selbstverständliche Vorrichtung zum Fotografieren von Ampelsündern; zweifellos außergewöhnlich aber der kleine Zusatz, daß bei Auslösen der Kamera gleichzeitig die berühmten ersten Takte aus Beethovens fünfter Symphonie ertönten. Und noch ungewöhnlicher die Vorrichtung, welche bei Rot die Nummerschilder des ersten in der Kolonne stehenden Autos analysierte und, je nach Herkunft, die Nationalhymne des betreffenden Landes abspielte. Wenn keine Autos in Sicht waren, spielte die Ampelanlage irgendwelche Disko-Musik und fungierte als Lichtorgel; so lange halt, bis eine Fotozelle das Herannahen von Verkehr meldete, und dann schaltete sie wieder um auf normalen Ampelbetrieb.

Es versteht sich von selbst, daß diese außergewöhnliche Ampelanlage am Krokovsky-Platz alsbald schon zur Attraktion wurde nicht nur für Touristen, sondern auch für Einheimische, und daß die Straßen, deren Verkehr sie zu regeln hatte, von Tag zu Tag stärker befahren wurden; denn jeder wollte dieses außergewöhnliche Gerät in seiner Funktion ausprobieren und bewundern. Keine drei Monate waren nach ihrer Inbetriebnahme vergangen, als der vor kurzem noch verschlafene Krokovsky-Platz von früh bis spät in alle Richtungen kreuz und quer von endlosen Blechlawnen durchzogen wurde.

Und dann passierte, was mit komplizierten Dingen des öfteren passiert: Die Ampelanlage ging kaputt. Und da sie nun schon mal außergewöhnlich kompliziert war, war sie aufteufelkommraus nicht mehr zu reparieren.

Warum der Verkehr nach Kaputtgehen der Ampel, die ihn hervorgerufen, nicht aufhörte, ist schwer zu sagen. Vermutlich hatte man sich an das ungehemmte Befahren jener Straßen gewöhnt und konnte es nun, ob mit oder ohne Ampel, nicht mehr lassen.

В то самое время, когда светофорная система на Кроковской Площади вышла из строя, Владимир Тимофеевич, ничего не подозревая, работал в кабаре «Фиолетовая Устрица» счетчиком гостей и считал снующих туда-сюда посетителей. И вот ввиду того, что он при этом проявлял недюжинную сноровку, все обернулось так, что Автодорожное Управление, уже не зная, как выйти из положения, решило переманить его к себе для работы на этом роковом перекрестке; и Владимир Тимофеевич, к своему несчастью, согласился.



Zum Zeitpunkte des Kaputtgehens der Ampel hatte Erwin friedlich als Gästezähler im Cabaret „Zur Violetten Auster« gearbeitet; eine Arbeit, bei der er zwar nichts mit hin und her huschenden Autos, dafür aber umso mehr mit hin und her huschenden Gästen zu tun hatte. Und da er sich bei dieser Arbeit so gut bewährte, verfiel die Verkehrspolizei in ihrer Not auf den Gedanken, ihn abzuwerben für die Arbeit an jener Kreuzung; und Erwin hatte sich zu seinem Unglücke darauf eingelassen.

Счетчик гостей

До того, как стать регулировщиком движения, Владимир Тимофеевич работал, значит, счетчиком гостей в кабаре «Фиолетовая Устрица» и считал входящих и выходящих гостей.

Раньше гостей считали при помощи фоторелейного барьера, то есть ряда подключенных к компьютеру фотоэлементов. Такая конструкция в принципе позволяла точно определить, когда происходит движение вовнутрь, и когда таковое - вовне, как и подробно документировать их с точным указанием времени. Дальше путем сравнения числа движений вовнутрь с числом движений вовне в любой момент можно было точно определить количество присутствующих гостей. То есть, в принципе такое было возможно; однако установка эта часто выходила из строя; и тогда было невозможно знать, сколько гостей присутствует; но даже и тогда, когда она работала, постоянно возникали всяческие помехи, которые мешали полученным цифрам соответствовать фактической обстановке. Так, например, движущийся в какое-нибудь направление какой-нибудь человек по самым разным причинам мог задерживаться в зоне фотоэлементов и при этом шататься туда-сюда; и такой входящий или выходящий субъект мог подстрекнуть компьютер к тому, чтоб раздробить его на, скажем, 74 входящих и 286 выходящих гостей; что нередко приводило к таким изумительно высоким числам присутствующих, что пришлось бы уложить их в штабеля; или, наоборот, к числам отрицательным; что для мистически настроенных было очень загадочно, а для тех с более реалистическим наклоном просто неприемлемо. Много думали над вопросом, как бы отвадить гостей от того, чтоб задерживаться в зоне фотоэлементов; причем обсуждали самые разные техники. Так, например, кто-то предложил под потолком параллельно к лучу световой барьеры проложить постоянно капающую трубу; но, подробно обсудив, не стали пробовать, считая, что капли из трубы еще больше будут искажать счет. - Еще одна проблема состояла в том, что нередко несколько гостей одновременно входили



Der Gästezähler

Bevor Erwin Verkehrspolizist wurde, wirkte er also, wie gesagt, als Gästezähler im Cabaret «Zur Violetten Auster» und zählte nachtein, nachtaus die ein-und ausgehenden Besucher.

Vor Erwin hatte man die Gäste mit Hilfe einer Lichtschranke gezählt; mehrere aneinandergereihte Fotozellen, die an einen Computer angeschlossen waren; und dank dieser Einrichtung war es im Prinzip möglich, genau festzustellen, wann eine Bewegung nach innen und wann eine solche nach außen vonstattenging und selbige, mitsamt genauer Zeitangabe ihres Stattfindens, zu dokumentieren sowie durch Zueinanderinbeziehungsetzen der Anzahlen von Ein-und Auswärtsbewegungen genau festzustellen, wieviele Besucher sich zu einem gegebenen Momente im Innern aufhalten. Das heißt, im Prinzip war solches möglich und auch vorgesehen; jedoch war die Einrichtung häufig kaputt, und dann wußte man nie, wieviele Gäste grad vorhanden sind; und selbst wenn sie nicht kaputt war, gab es immer wieder Hindernisse, welche das gelieferte Zahlenmaterial von einer Übereinstimmung mit den realen Fakten abhielten. So konnte, zum Beispiel, ein in was für eine Richtung auch immer sich bewegender Gast aus unerfindlichen Gründen im Bereiche der Fotoelemente verharren und sich dabei hin und her bewegen; und ein solcher ein-oder austretender Gast konnte den Computer dazu verleiten, ihn, sagen wir, in 74 eintretende und 286 austretende Gäste aufzuspalten; was nicht selten dazu führte, daß laut Berechnung im Saal so viele Gäste anwesend waren, daß man sie hätte stapeln müssen, damit alle hineinpassen; oder auch umgekehrt, daß die Zahl der anwesenden Gäste Minuswerte annahm; wasletzteres für mystisch orientierte tiefe Rätselfragen aufwarf und für mehr realistisch veranlagte eine Zumutung war. Viel wurde darüber nachgedacht, wie man den Gästen das Verharren im Lichtschrankenbereich abgewöhnen könnte; wobei die verschiedensten Techniken in Betracht gezogen wurden. So kam man etwa auf den Gedanken, oben an der Decke parallel zum Lichtstrahl ein permanent tropfendes Wasserrohr zu legen; doch verwarf man das wieder, da die stän-

или выходили друг рядом с другом; что, если они двигались быстро и стремительно, приводило к тому, что установка считала их как одного единственного, или же, если двигались не стремительно – как количество просто чудовищных размеров; особенно тогда, когда, например, группа выходящих гостей в зоне фотоэлементов сталкивалась с группой входящих знакомых; такие встречи за полминуты могли порождать сотни или даже тысячи входящих и выходящих гостей. - В конце концов бросили эту сложную технику, и вместо техники для счета гостей наняли Владимира Тимофеевича.



dig durch die Lichtschanke fallenden Tropfen die Zählung vermutlich noch weiter verfälscht hätten. Ein weiteres Problem war, daß die Gäste nicht selten zu mehreren nebeneinander hinein-oder hinausgingen und dabei, wenn alles zügig vonstattenging, als nur ein einziger, ein-oder austretender Gast registriert wurden; oder aber – wenn es nicht zügig vonstattenging – als eine Menge unkontrollierter Ausmaße; wasletzteres vor allem dann passieren konnte, wenn etwa eine Gruppe eintretender Personen auf eine Gruppe das Lokal verlassender Bekannter traf und wenn man dann im Lichtschranksbereich sich die Hände schüttelte und eine Unterhaltung anging; durch solches Hin und Her konnten im Laufe von ein paar Minuten wie aus dem Nichts Hunderte oder gar Tausende ein-und austretender Gäste sich bemerkbar machen. Dem Nebeneinandergehen, Sichkreuzen und Händeschütteln im Lichtschranksbereich hätte man dadurch begegnen können, daß man separat je einen lichtschranksbewehrten entsprechend engen Ein-und Ausgang vorgesehen hätte; doch ließ man dann davon ab, überließ den Computer der Sekretärin für Buchführung und Computerspiele und stellte dafür Erwin als Gästezähler ein.

Айолла и Бетон

Три недели после того, как Владимир Тимофеевич в Фиолетовой Устрице начал считать гостей, благодаря его содействию его кузина Айолла там же нашла работу как официантка. Как это принято в кабаре, Айолла во время своей работы носила коротенькую юбку и блузку с глубоким декольте. Как мы уже упомянули, Айолла отличается необыкновенно красивыми ногами; и когда она шагала вдоль столов с высоко поднятым подносом, с которого то и дело стакан какой-нибудь или чашка падали на голову какого-нибудь гостя, то она, словно магнит, притягивала взоры всех присутствующих; и вместо того, чтобы смотреть на сцену, где постоянно кто-нибудь то пел, то жонглировал какими-нибудь мячами, то раздевался, - все смотрели только на ноги Айоллы. Когда же она наклонялась над столом, чтобы поставить или убрать чашку какую-нибудь или стакан, то с большим удовольствием смотрели ей в декольте. Ибо не только ноги у Айоллы, но также и груди отличались крайне приятными формами. Айолла знала о прелестях своего тела, и жадные эти взоры были для нее в рамках порядка вещей; однако она считала, что, вместо того, чтоб за низкую зарплату таскать всяческие подносы со стаканами и чашками и при этом показывать свои груди и ноги, она могла бы, за лучшую зарплату, и прямо раздеваться. И так случилось, что она, семь недель проработав официанткой, перешла на сцену, где под звуки каких-то барабанов стала каждый вечер раздеваться.



Ayolla und Beton

Drei Wochen, nachdem Erwin seine Arbeit als Gästezähler in der Violetten Auster angetreten hatte, bekam dortselbst durch seine Vermittlung seine Cousine Ayolla eine Anstellung als Serviererin. Wie es sich für ein richtiges Cabaret gehört, mußte Ayolla ihre Arbeit stark dekolletiert und in kurzem Rocke verrichten. Ayolla hat, wie eingangs bereits erwähnt, ungewöhnlich schöne Beine; und wenn sie so mit hoch erhobenem Tablette, von dem manchmal ein Glas oder eine Tasse auf den Kopf eines Gastes fiel, dahin schwebte, zog sie wie ein Magnet die Blicke der Gäste auf sich und lenkte sie sogar ab von dem Geschehen auf der Bühne, wo meist irgendjemand sang, mit Bällen herumjonglierte oder sich auszog. Und wenn sie sich in Ausübung ihrer Serviererinnenpflichten über einen Tisch beugte, um eine Tasse oder ein Glas hinzustellen oder zu entfernen, schaute man ihr mit größtem Wohlgefallen in den Ausschnitt. Denn nicht nur Ayollas Beine, sondern auch ihre Brüste zeichnen sich aus durch äusserst gefällige Formen. Ayolla wußte von diesen Vorzügen, und die zudringlichen Blicke waren für sie im Rahmen der natürlichen Ordnung; bloß befand sie, daß sie, statt gegen geringe Bezahlung Tablett durch die Gegend zu schleppen und dabei den Leuten ihre Beine und Brüste zu zeigen, sich gegen bessere Bezahlung auch gleich ganz ausziehen kann; und so kam es, daß sie sieben Wochen, nachdem sie als Serviererin ihre Arbeit angetreten hatte, vom Schankraum auf die Bühne wechselte, wo sie sich seitdem Abend für Abend zum Klange irgendwelcher Bongotrommeln auszieht.

А это как раз и момент появления Бетона; ибо Бетон - это тот человек, который обслуживает барабаны; и в то же время момент ухода Владимира Тимофеевича, который стал заниматься машинными потоками на Кроковской площади.



Dies ist der Moment, wo Beton auf den Plan tritt; denn Beton ist derjenige, der die Bongotrommeln bedient; und gleichzeitig ist es der Moment, da Erwin den Plan wieder verläßt, um im Verkehrsgewühl der Kreuzung am Krokovsky-Platz zu verschwinden.

Иначе говоря: Когда Айолла начала раздеваться, Владимир Тимофеевич начал регулировать движение.

Anders gesagt: Als Ayolla begann, sich auszuziehen, begann Erwin, den Verkehr zu regeln.



АНТОН

Прошли еще семь недель после этой двойной перемены профессий – как вдруг на арену вышел, или, точнее, упал Антон.

Антон в это время пилотировал один из этих реактивных самолетов, назначение которых в том, чтобы страну защищать от наступающих врагов, или же, при случае, атаковать врагов этих в ихней же стране или все равно где бы ни находились они.

Когда в тот день Антон летел над нашим городом, вдруг его самолет вышел из строя. В этом ничего удивительного нет; ведь реактивный самолет – это аппарат крайне сложный; и сложные аппараты – как подсказывает опыт – очень легко выходят из строя, после чего они уже не могут быть использованы привычным образом. – В связи с тем, что Антон уже не видел возможности держать свой аппарат в летучем состоянии и так как не хотелось ему вместе с ним разбиться на земле – он решил спрыгнуть с парашютом. – Вот и спрыгнул. Что стало с его самолетом – мы не знаем; сам Антон же со своим парашютом приземлился на краю Кроковской Площади.

Приземление это привлекло на себя всеобщее внимание. Владимир Тимофеевич как раз в этот момент был в лучшей форме и энергично регулировал движение; но ввиду того, что водители смотрели не на регулирующего Владимира Тимофеевича, а на приземляющегося Антона, все его усилия оказались тщетными; и вскоре прозвучали знакомые уже визг тормозов и треск сталкивающихся машин.

Складывая свой парашют, Антон беседовал с Владимиром Тимофеевичем, который, спиной прислонившись к фонарному столбу, сидел на земле и отдыхал от своего напряженного труда. Владимир Тимофеевич рассказывал про Айоллу и про Фиолетовую Устрицу; и все это в Антоне вызвало величайший интерес; но узнать подробности ему не было суждено, так как Владимир Тимофеевич, одоленный сном, во время разговора заснул.

Антон решил заняться этим делом и заглянуть в Фиолетовую Устрицу.

Anton

Sieben weitere Wochen nach diesem doppelten Berufswechsel tritt bzw. fällt dann auch Anton auf den Plan.

Anton pilotierte zu jener Zeit eines jener düsengetriebenen Flugzeuge, deren Bestimmung es ist, das Land gegen angreifende Feinde zu verteidigen oder, je nachdem, die Feinde in ihrem eigenen Lande oder wo sie sich sonst grad aufhalten mögen anzugreifen.

Als Anton an jenem Tage über unsere Stadt dahinflog, ging plötzlich sein Flugzeug kaputt. Was nichts Besonderes ist; denn so ein düsengetriebenes Flugzeug ist ein äußerst kompliziertes Gerät, und komplizierte Geräte gehen, wie die Erfahrung zeigt, leicht mal kaputt und können dann nicht mehr in gewohnter Weise verwendet werden. - Da Anton keine Chance mehr sah, sein Gefährt auf Dauer in fliegendem Zustande zu halten, und da er zudem keine Lust hatte, mit ihm zusammen am Boden zu zerschellen, beschloß er, auszusteigen. - Gesagt, getan: Anton stieg aus. Was aus seinem Flugzeug wurde, wissen wir nicht; Anton selbst aber landete mit seinem Fallschirme am Rande des Krokovsky-Platzes.

Diese Landung erregte allgemeines Aufsehen. Erwin war gerade in Hochform und regelte mit ganzen Kräften ungebremst den Verkehr; doch da die meisten Autofahrer nicht auf den verkehrregelnden Erwin schauten, sondern auf den mit dem Fallschirm landenden Anton, war all sein Bemühen umsonst; und alsbald schon ertönte das ihm bereits so vertraute Kreischen von Bremsen und Krachen aufeinanderprallenden Blechs.

Während Anton seinen Fallschirm zusammenfaltete, unterhielt er sich mit Erwin, der, auf der Erde sitzend, mit dem Rücken an einen Laternenpfahl gelehnt, von seinen Strapazen ausruhte. Erwin erzählte von Ayolla und der Violetten Auster; was in Anton stärkstes Interesse weckte; doch genaueres zu erfahren war ihm nicht vergönnt, da Erwin, von Erschöpfung übermannt, während des Gesprächs einschlief.

Anton aber beschloß, der Sache nachzugehen und bei nächster Gelegenheit die Violette Auster aufzusuchen.

Молния Айоллы



Молния – это, конечно, не такой уж сложный предмет как, например, реактивный самолет или как светофор на Кроковской Площади; но все же достаточно сложный, чтобы время от времени выходить из строя.

И вот случилось, что как раз три дня после вынужденного появления Антона в нашем городе, во время его посещения Фиолетовой Устрицы Айолла из-за застрявшей молнии оказалась лишенной возможности надлежащим образом снимать с себя платье.

Бетон, замечая, что возникла какая-то проблема, старался путем импровизации предоставить ей время на решение оной. Айолла, полностью одетая, танцевала под импровизации Бетона и при этом тайком старалась освободить молнию. Но это ей не удалось; и вот, пребывая одетой уже гораздо дольше, чем это подобает для приличного стриптиза, она, извиваясь, спиной обернулась к Бетону. Правой рукой обслуживая барабаны, Бетон старался освободить молнию; но - без результата.

И тут появился Антон. Изящным прыжком он взобрался на сцену и вмиг решил проблему. В знак благодарности Айолла поцеловала его; он тут же спрыгнул со сцены; и когда он вернулся на свое место и обернулся, Айолла уже была без платья и продолжала обнажаться.



Поездка на Гавайи

Эпизод этот всем участвующим, в том числе и руководителям «Фиолетовой Устрицы», настолько понравился, что Антону тут же предложили ежевечерне на сцене раздевать Айоллу. Антон не возражал против такого варианта; ведь ему больше не хотелось пилотировать какие-нибудь самолеты, которые в воздухе выходят из строя и могут доставлять всякие неприятности; гораздо больше ему было по душе на просторной сцене раздевать Айоллу, чем, втиснутым в тесную кабину, возиться с какой-то мертвой техникой. К тому же непредвиденные случаи теперь уже полностью исключены, так как после недавнего инцидента руководство запретило одежду с молниями.

Ayollas Reißverschluss

Ein Reißverschluss ist zwar kein so kompliziertes Gerät wie ein Düsenflugzeug oder gar die Ampel am Krokovsky-Platz; aber doch kompliziert genug, um ab und zu kaputtzugehen.

Und so geschah es, daß drei Tage nach Antons unfreiwilligem Auftauchen in unserer Stadt, als dieser des Abends die Violette Auster aufsuchte, Ayolla sich wegen eines klemmenden Reißverschlusses außer Stande sah, vor dem zahlenden Publikum in vorgesehener und vorgeschriebener Weise sich ihres Kleides zu entledigen.

Beton merkte, daß etwas nicht stimmte, und war bemüht, durch Improvisieren ihr Zeit zu verschaffen, das Problem zu lösen. Bekleidet, wie sie war, tanzte Ayolla zu Betons Improvisationen und versuchte dabei verstohlen, den Reißverschluss freizubekommen. Doch sie bekam ihn nicht frei; und da sie nun schon sehr viel länger bekleidet war, als es sich für einen anständigen Striptease gehört, wandte sie hüfteschwingend Beton ihren Rücken zu, auf daß dieser sich des Problems annehme. Beton versuchte mit der Linken, den Reißverschluss freizubekommen, während er mit der Rechten weiter die Trommeln bediente; doch es half alles nichts.

Und nun erschien Anton. Mit einem eleganten Sprung enterte er die Bühne; und im Nu hatte er das Problem gelöst. Ayolla gab ihm zum dank einen Kuß; er sprang hinunter von der Bühne; und wie er seinen Platz wieder erreicht hatte und sich umwandte, hatte Ayolla ihr Kleid, das über Gebühr lange ihren Körper bedeckt hatte, bereits abgestreift und war dabei, sich weiterer Textilien zu entledigen.

Die Reise nach Hawaii

Diese Episode gefiel allen Beteiligten und auch der Geschäftsleitung der Violetten Auster so gut, daß Anton vom Fleck weg engagiert wurde, um nunmehr Abend für Abend Ayolla auf der Bühne auszuziehen. Anton war diese Wendung sehr recht; denn er hatte keine Lust mehr, irgendwelche Flugzeuge zu fliegen, die in der Luft kaputtgehen und ihn dabei in peinliche Situationen bringen; und viel anregender fand er es, auf geräumiger Bühne Ayolla zu entkleiden, als, eingeklemmt in einer engen Flugzeugkanzel, an irgendwelcher toten Technik zu hantieren. Zudem konnte hier kaum noch was schiefgehen, da die Geschäftsleitung nach jenem Zwischenfall Reißverschlüsse verboten hatte und die Garderobe, aus welcher er Ayolla herauszuschälen hatte, nur durch Knöpfe und Schnallen zusammengehalten wurde.

Вот так неделя за неделей каждый вечер дружным трудом Антон и Бетон раздевали Айоллу: Бетон при помощи барабанов, а Антон – руками. Да и в частной жизни они вскоре стали неразделимой тройкой; и несмотря на то, что как Антон, так и Бетон имели крайне интенсивные отношения с Айоллой, никогда не было даже намека ревности.



Но как-то, в конце концов, это ежевечернее раздевание, которое в первые поры доставляло им самые разные острые ощущения, стало казаться им пустым обрядом; и они поняли, что необходимо хотя бы на время отойти от всего этого и понять что к чему. И вот однажды они сели на пароход, чтобы уплыть на Гавайи. Хотели ли они там просто отдыхать, или были у них более широкие планы – никто не знает; известно только, что они сели на пароход, и уплыли.

Но пароход по дороге испортился, и с тех пор ни об Айолле ни об Антоне с Бетоном никто ничего больше не слышал.

So zogen denn nun über viele Wochen hin Anton und Beton Ayolla Abend für Abend in einträchtiger Gemeinsamkeit auf der Bühne aus: Beton mit seinen Bongotrommeln, Anton mit seinen Händen. Auch im Privatleben waren die dreie alsbald schon unzertrennlich; und obwohl Anton wie Beton zu Ayolla außerordentlich intensive Beziehungen pflegten, kam nie auch nur eine Andeutung von Eifersucht auf, welche diese traute Dreiheit hätte trüben können.

Doch irgendwann begann ihnen dieses allabendliche Ausziehen, dem sie alle dreie eine zeitlang so manches prickelnde Erleben verdankten, als ödes Ritual zu erscheinen; und man befand, daß man etwas auf Distanz gehen und sich besinnen muß. Und so schifften sie sich denn eines Tages ein auf einem Dampfer Richtung Hawaii. Ob sie Urlaub dort machen wollten oder ob sie weiterreichende Pläne hatten – wissen wir nicht; bekannt ist nur, daß sie jenen Dampfer bestiegen, um nach Hawaii zu fahren.

Doch der Dampfer ging unterwegs kaputt; und von Ayolla, Anton und Beton hat man seitdem nie wieder etwas gehört.



© Raymond Zoller

rzoller@klamurke.com